

## ● chino

Nombre del paciente / 患者姓名 .....

Nombre del médico que informa / 提供信息的医生姓名 .....

Fecha / 日期 .....

Usted solicita y va a ser sometida a una técnica analgésica llamada **analgesia locorregional** (epidural y/o raquídea) para el parto, puesto que no desea «padecer» los dolores naturales del parto y su obstetra considera beneficioso el efecto de este procedimiento sobre la progresión del mismo. No obstante, no es un procedimiento imprescindible.

La analgesia locorregional consiste en la inyección de un anestésico local en el espacio epidural de la columna vertebral o en el espacio intradural (analgesia epidural o raquídea). Para llegar hasta allí es preciso introducir una aguja entre dos vértebras lumbares anestesiando localmente la zona. Después se insertará un catéter a través de la aguja epidural que se mantendrá durante la duración del parto y así poder administrar anestésico hasta el nacimiento de su hijo. Si el parto necesitara de la realización de un fórceps o una cesárea, este catéter servirá para la administración de los anestésicos adecuados sin la necesidad de recurrir a una anestesia general.

Esta técnica, tan utilizada hoy día, no está exenta de riesgos que usted debe conocer y asumir. Entre los mas frecuentes:

- Dificultad para la punción y riesgos asociados a ésta (punción repetitiva, hemática, de la raíz nerviosa, reacción vagal).
- Cefalea por punción accidental de la duramadre, importante y temporalmente incapacitante con una incidencia del 0,2% al 5%.
- Dolor lumbar en el postparto y escalofríos, los cuales pueden también deberse al parto *per se*.
- Parestesias durante la realización de la técnica y posteriormente, también en relación al parto *per se*.
- Hipotensión arterial, que requieran maniobras posicionales, infusión rápida de líquidos intravenosos o administración de fármacos.
- Puede aumentar la incidencia de parto instrumental.
- Fracaso de la analgesia. Podría ser necesaria la recolocación del catéter o incluso una nueva punción.

Menos frecuentes:

- Rotura del catéter o aguja.
- Bloqueo nervioso prolongado.

Complicaciones graves pero excepcionales: reacciones tóxicas o alérgicas del anestésico, hematoma epidural, encefalitis, meningitis, bloqueo anestésico masivo, lesión neurológica permanente.

No obstante, es importante que usted sepa que en el momento actual no existe ninguna alternativa analgésica igual de efectiva para el parto.

您申请并将在分娩的时候接受被称作局部麻醉(硬膜外腔麻醉和/或脊椎麻醉)的技术处理, 因为您不想“遭受”分娩之痛, 您的产科医生也认为此操作对你的分娩有利, 虽然如此, 此操作并不是不可缺少的。

局部麻醉是通过向脊椎硬膜外腔或者内硬膜腔(硬膜外腔或脊椎麻醉)注射局部麻醉剂。为达到此目的需要在两个腰椎谷之间插入针头进行局部麻醉。然后通过针头插入一只导管, 导管将在分娩的时候持续给药, 通过这种方式给孕妇使用麻醉剂直到婴儿出生。如果分娩需要执行产钳操作或是剖腹产, 此导管将用于供给适当的麻醉药物, 而不需要进行全身麻醉。

此技术虽然目前应用广泛, 但仍旧可能存在一定风险, 您应对其进行了解并承担。最常见的风险为以下:

- 造成穿刺困难以及由其造成的风险(重复穿刺, 刺血, 刺穿神经, 迷走反应)。
- 由于意外穿刺到硬脑髓膜而产生头痛, 对患者造成严重的但暂时性的功能丧失影响, 此意外的发生率为0.2%到5%。
- 产后腰痛及盗汗, 但也可能是由于分娩过程本身造成的。
- 在麻醉时以及麻醉后造成感觉异常, 但也可能是由于分娩过程本身造成的。
- 低血压, 需要进行人工纠正, 注射进行静脉内液体的快速注射或使用药物。
- 使用器具助产的可能性可能会增加。
- 止痛失败。可能需要重新放置导管, 甚至重新穿刺。

次常见的风险:

- 导管或针头破裂。
- 神经长时间麻痹。

罕见的严重并发症: 麻醉剂的中毒或过敏反应; 外硬膜腔积血; 脑炎; 脑膜炎; 麻醉剂造成的过度神经麻痹, 永久性的神经伤害。

对于减轻分娩的疼痛目前并没有其他任何具有相同效果的方法可供选择, 你了解这一点是十分重要的。

Durante todo el tiempo que usted esté con este procedimiento será debidamente monitorizada y controlada de cerca por una matrona y el anestesiólogo responsable.

Riesgos personalizados: .....

Si después de leer este informe necesita alguna aclaración no dude en consultar a su médico.

Declaro que he sido informado por el médico de las ventajas e inconvenientes de la analgesia locorregional para el parto. Declaro que mis dudas han sido aclaradas satisfactoriamente, asumo los riesgos que puedan aparecer, y acepto que se tomen las medidas precisas en el caso de que surgiesen complicaciones. En consecuencia **doy mi consentimiento** para que se realice la analgesia locorregional.

整个为您实施此项麻醉操作的过程，将受到一位助产士和一位麻醉师的近距离监控。

个人情况造成的风险:.....

如果再读完这份通知书之后，您仍有疑问，请向我们的医生咨询。

我声明医生已经向我解释了实施分娩局部麻醉的优缺点。我声明我的疑问已经得到了令我满意的解答，我将承担可能出现的风险，我接受在出现并发症的时候医生为我实施必需的治疗方式。因此我同意医生为我实施分娩局部麻醉。

Firma del paciente / 患者签名

Nombre del paciente / 患者姓名 .....

Representante legal (en caso de incapacidad o minoría de edad del paciente) / 患者合法代表人 (在患者无法处理或患者未成年的情况下)

Nombre / 姓名 ..... DNI / 身份证号码 .....

Firma / 签名 ..... Fecha / 日期 .....

Deseo hacer constar que **no consiento y rechazo** que se me realice la anestesia locorregional para el parto / 我不同意接受此操作，我拒绝为我实施分娩局部麻醉。

Firma del paciente / 患者签名

Testigos / 证人 .....  
(Nombre y firma) / (姓名和签字)